

Case 831: CISG 7 (2)

A Dutch company sold tomato plants to a Belgian company, which – as was later confirmed by a Belgian expert – were infected with “Coryna bacterial withering disease”. The buyer claimed compensation for damages suffered due to fact that the entire crop failed as a result of using the infected plants. Upon delivery of the plants the buyer had signed a receipt, which indicated that the General Terms and Conditions of the Dutch Plant-Breeders Society, as printed on the back of the receipt, were applicable to the transaction. These Terms and Conditions indicated that liability for substandard plants by the seller could not exceed the purchase price. The seller argued that the buyer was bound by this clause. The buyer argued that its consent as to applicability of these Terms and Conditions did not include a consent to this exoneration clause.

The Supreme Court determined that the Court of Appeal was correct in determining that the CISG applies to the case. The Court then determined that, under article 7 (2) CISG, questions which fall within the ambit of the Convention but which are not expressly provided for in the Convention, must be settled by reference to the general principles on which the Convention is founded or, in the absence of such principles, by reference to the law which is applicable according to the rules of private international law. The question whether a party has consented to the coming into existence of an agreement and to the applicability of related general terms and conditions falls within the ambit of the Convention. On the law, the Supreme Court thus decided that the question whether the buyer consented to the application of the seller’s General Terms and Conditions, including the disputed exoneration clause, must therefore be settled by reference to the rules of the Convention, pursuant to article 7 (2) of CISG and not by reference to any system of law that would be applicable under rules of private international law.

<訳>

あるオランダの会社がトマトの苗をベルギーの会社に売ったが、後にベルギーの専門家により確証されたところによると、そのトマトの苗は「Coryna bacterial withering disease」に感染していた。買主は、かかる感染した苗を使用した結果として全部の作物が駄目になったという事実により被った損害の補償を求めた。苗の引渡しに際して買主は受領証に署名したが、受領証によると、その裏面に記載されていたのだが、オランダ植物栽培家団体の一般契約条件が本件取引に適用される旨が表示されていた。これらの一般契約条項によると、標準以下の植物の売主の責任は購入代金額を上回らないとされていた。売主は、買主はこの条項に拘束されると主張した。買主は、これらの一般契約条項を適用することについての同意は、この免責規定への同意を含むものでないと主張した。

最高裁判所は、控訴裁判所が本件についてCISGが適用されると判断したのは適切であったと判断した。最高裁は、そして、CISG7条2項の下では、この条約（訳注：CISGのこと）が規律する範囲内の問題であって、この条約において明示的に解決されていないものについては、この条約の基礎を成す一般原則に従い、又はこのような原則がない場合には国際私法の準則により適用される法に従って解決されなければならないと判断した。一方当事者がある合意が存在すること、及び関連する一般契約条件を適用することに対して同意をしたか否かは、この条約の規律する範囲内の問題である。よって、最高裁判所は、その法について、買主が、争点となっている免責規定を含む売主の一般契約条件の適用に同意したか否かは、国際私法の準則の下で適用される法体系を参照することによってではなく、CISG7条2項によって、この条約の準則に従って解決されなければならないと判示した。